

кебін кешеді. *“in the red”* – (қызыл сызықта) “қарыздану, зиян шегу”; *“to be in the red”* – (қызыл әріп) “шығын, зиянға тарту”; *“get into the red”* қаз: “зиянға шегу, қарыздану”; *“be/get out of the red”* қаз: “қарызын қайтару, қарыздан құтылу”; *“red figure”* (сөзбе-сөз: қызыл сан) немесе *“red ink”* – (сөзбе-сөз: қызыл сия, қызыл жазу) “зиян шегу”, “шығын”; *“red – ink entry”* *“red balance”* т.б. экономикалық жақтан қарыздануды білдіреді. *“red cent”* – “ұсақ теңге”, “бақыр” мағынасында.

*“Red”* – қызыл түс ағылшын мәдениетінде өрт, өрт апаты мағынасын білдіреді.

*“red cock”* (сөзбе-сөз: қызыл әтеш) “өрт апаты”; *“the red cock will arrrow in his house”* қаз: “үйі өртке оранды”; *“red ruin”* қаз: “өрт апаты”; *“red light”* (қызыл шырақ) “қауіпті белгі”;

*“Red”* – қызыл түс ағылшын мәдениетінде кемсіту, келемеждеу мағынасын білдіреді. Солтүстік Америкада пайда болған *“Red Indian /Red Man”* (сөзбе-сөз: қызыл Индиан/ қызыл адам) атауы *“Индиандар”* мағынасында. Еуропа имигранттары солтүстік Америкадағы ежелгі жергілікті тұрғындарды кемсітіп осылай атаған. *“Red / қызыл”* сөзін қосып атаудың түпкі мәнінде ақ нәсілділердің түсті нәсілділерді кемсітуі бейнеленген. *“red coat”* (сөзбе-сөз: қызыл шапанды) Американың тәуелсіздік соғысы кезінде, Америка әскерлері, Англия әскерлерін келемеждеп *“red coat”* деп атаған. Мұның себебі, сол кездегі Англия әскерлері қызыл түсті дәстүрлі әскери киім киіп, өздерін жау жүрек қаһармандар қатарында сезініп, бөгет атаулыны жайпап өтпекші болған, ойламаған жағдайда солтүстік Американың орман-тоғайлы соғыс майданында олардың қызыл түсті киімі мен мұндалаған, көзге ұрар нысанаға айналып, Англия әскерлері аса ауыр шығынға батқан. Сонымен, Америка әскерлері, Англия әскерлерін келемеждеп *“red coat”* (сөзбе-сөз: қызыл шапанды) деп атаған, бұл “қызыл киім киіп көрінген жерде алшандаған ақымақ” деген мағынаны білдіреді.

*“red neck”* (сөзбе-сөз: қызыл мойын) “шаруа, егінші” мағынасында. Өздерін мәдениетті, салауатты санайтын қала тұрғындары, ауылдағы

егінші-шаруаларды қорашсынып осылай атаған. Мұның себебі, егінші-шаруалар бұрын үнемі жаздың аптапты ыстығында жұмыс істегендіктен, мойын терісі күн нұрында үнемі қып-қызыл болып күйіп кететін, сондықтан өзгелер оларды кемсітіп *“red neck”* (сөзбе-сөз: қызыл мойын) деп атаған.

Ағылшын тілінде *“red meat”* (сөзбе-сөз: қызыл ет) “сиырдың не қойдың еті” деген мағынада. Жалпы ағылшын мәдениетінде *“red”* – қызыл жағымсыз мәнге ие түс. Көп жағдайларда, ағылшын тіліндегі *“red”* – қызыл сөзінің жағымсыз мәні қою болып, адамдар санасында “қан ішер”, “зорлық-зомбылық”, “заң бұзушылық” және “бүлік шығару” т.б. мағыналар мен ассоциация құрайды. Бұл мақаламызда, ағылшын мәдениетіндегі “қызыл” түстің символдық мәніне тіл және мәдениет тұрғысынан талдау жасалды. Сондай-ақ, ағылшын мәдениетіндегі “қызыл” түстің ұлттық-мәдени табиғаты мен тілдік бейнесі айқындалды.

\*\*\*

1. 英汉词语文化语义对比研究/ 杨元刚著. —武汉: 武汉大学出版社, 2008.8

2. 汉英词典 (A Chinese-English Dictionary) / 姚小平编. —北京: 外语教学与研究出版社, 2009.11

3. Concise English-Chinese Idioms Dictionary (简明英汉成语大词典). 青岛出版社. 青岛. 2006.

4. «Қытай тілінің тұрақты тіркестер сөздігі» («汉语惯用语词典») 外语教学与研究出版社. 北京. Пекин. 1988.

5. «Oxford Idioms Dictionary» («牛津英语习语词典») 外语教学与研究出版社. 北京. Пекин. 2005.

6. «英语成语背后的故事» (Behind the English Idioms) 陈文谦 Chen wen qian. 南海出版社Нан Хай баспасы. Хай Коу. 2005.

\*\*\*

Мақаламызда ағылшын мәдениетіндегі “қызыл” түстің символдық мәніне тіл және мәдениет тұрғысынан талдау жасалды. Сондай-ақ ағылшын мәдениетіндегі “қызыл” түстің ұлттық-мәдени табиғаты мен тілдік бейнесі айқындалды.

\*\*\*

The symbolic meanings of “red” colour in English culture is considered in this article. The symbolic of “red” colour that is especially significant in English traditional culture has been thoroughly described from the linguistic and cultural standpoints.

### С. Х. Апаева

#### СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ (СИНТАКСИЧЕСКИХ) ОТНОШЕНИЙ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Языки стали вызывать интерес не только как отличные одна от другой системы знаков, но и как зеркала отличных одна от другой культур, представители различных моделей мировос-

приятия. В настоящее время огромный научный и практический интерес представляет изучение русского языка на фоне китайского. Русский язык имеет статус международного, является

государственным языком в России и Белоруссии, официальным – в некоторых странах и регионах СНГ. Он официально используется в ООН и других международных организациях и объединениях. Русским языком владеют около 300 млн человек, примерно половина из них считает его родным. Китайский язык юридического статуса международного языка не имеет, но является таковым фактически. Он обладает статусом официального в КНР и Сингапуре, а также в ООН и других международных организациях. На нем говорят около 1,3 млрд. человек.

Поиск сходств и различий между двумя неблизкородственными языками способствует развитию сотрудничества между нашими странами и народами в целом и языковому, культурному и научному обмену в частности.

Синтаксис как раздел грамматики, изучающий строй связной речи, включает в себя две основные части: 1) учение о словосочетании и 2) учение о предложении.

В грамматической системе китайского языка синтаксису принадлежит важное место. Можно с достаточным основанием говорить о том, что в китайском языке существует примат синтаксиса над морфологией. Синтаксис путунхуа – это широко разветвленная система разнообразных средств и приемов, обозначающих структурные связи и выражающих грамматические отношения, как в простом предложении, так и в сложных синтаксических построениях. Порядок слов как грамматически значимая линейная последовательность компонентов синтаксических единиц, обусловленная семантическими и структурными факторами, позволяет выразить многие синтаксические отношения и значения.

Современный китайский язык располагает богатейшим арсеналом служебных слов. Достаточно сказать, что в китайском предложении, представленном путунхуа многочисленными и разнообразными структурно-семантическими типами, только союзов насчитывается более двухсот, не считая служебных слов других классов. Именно в сфере китайского предложения в полной мере проявляется богатство синтаксических средств, некоторые из которых характеризуются своеобразием, отражающим самобытность и специфику китайского языка. Одним из важных средств формальной организации синтаксических единиц китайского языка является рамочная конструкция, называемая иногда замыканием. Синтаксис (句法 jǔfǎ) как живая система языкового общения и как важнейший раздел китайской грамматики является предметом внимательного и углубленного изучения в самом Китае и в среде зарубежных синологов. Синтаксис распадается на два

больших раздела, соответственно содержащих описание и объяснение словосочетаний и предложений. Словосочетание соотносится с понятием, предложение – с суждением. Понятие и суждение – категории логические, словосочетание и предложение – категории грамматические. Словосочетание – синтаксическая единица номинативного назначения, тогда как – предложение представляет собой синтаксическую единицу, выполняющую коммуникативную функцию. Таким образом, синтаксис – это система некоммуникативных и коммуникативных единиц языка.

Основные синтаксические единицы китайского языка – это словосочетание, простое предложение, часть усложненного предложения, усложненное предложение, часть сложного предложения, сложное предложение. Синтаксическая единица представляет собой единство составляющих частей, которые находятся в определенных смысловых отношениях.

В китайском языке основными средствами обозначения синтаксических связей и выражения синтаксических значений являются словопорядок, интонация, служебные слова, а также специальные (типизированные) лексические элементы. Для словосочетаний и предложений китайского языка характерны структурная простота, стройность и четкость внутренней организации. Китайский лингвист Линь Юйвэнь следующим образом характеризует свойства и особенности синтаксических построений в китайском языке. Абсолютное большинство слов китайского языка – однослоги и двуслоги. Это создает возможность использования в полной мере синтаксических структур, обладающих стройной и симметричной организацией (整齐匀称 zhěngqí yúchèn), и синтаксических структур, для которых характерно переплетение и скрещивание компонентов (错综错落 cuòzōng cuòluò). Синтаксические структуры первого типа не только могут сочетаться между собой, но вместе с тем могут также объединяться с синтаксическими построениями второго типа, тем самым, обогащая и делая многообразным китайский язык.

Необходимо также отметить некоторые особенности китайского синтаксиса. В сфере словосочетаний китайского языка доминирует такой простой и удобный вид синтаксической связи, как примыкание. Объектные, пространственные и некоторые иные отношения часто находят свое выражение посредством беспредложных словосочетаний: 走路 zǒu lù идти по дороге (идти дорога), 贺节 hèjié поздравлять с

праздником (поздравлять праздник), 照镜子 zhào jìngzi *смотреться в зеркало* (смотреться зеркало), 调降落伞 tiàojiàngluòsǎn *прыгать с парашютом* (прыгать парашют).

Одной из особенностей синтаксического строя китайского языка Люй Шусян считает широко распространенный эллипс служебных слов. Особенно часто встречается эллипс союзов. Иногда имеет место также пропуск предлогов. Например:

1. 你不写我写。 Ты не станешь писать, я напишу (в начале предложения пропущен союз *gúguǒ если*).

2. 他能左手写字。 Он может писать левой рукой (перед словосочетанием *zuǒ shǒu левая рука* опущен предлог *用 yòng*).

Правильное в своей основе положение требует, однако, уточнения. Эллипс союзов, а также предлогов характерен не для всех функциональных стилей современного китайского языка, а главным образом для разговорного стиля. Что же касается письменно-книжных стилей, то в них широко и многообразно представлены служебные слова названных классов.

Характерной особенностью синтаксического строя китайского языка является употребление одних и тех же (или омонимичных) служебных слов для обозначения синтаксических связей и выражения смысловых отношений между членами предложения и между частями сложного целого. Так, например, служебное слово 的 d выражает атрибутивные отношения между определением и определяемым в простом предложении. Вместе с тем оно способно выражать эти же семантические отношения между придаточным и главным предложением в составе сложной синтаксической единицы. Предложно-последовательные сочетания 在.....以前 zài..... yǐqián *до того как*, 在.....以后 zài..... yǐhòu *после того, как* и другие употребляются в составе обстоятельственных оборотов времени в простом предложении. Они же в структуре сложных предложений являются формальным средством выражения некоторых разновидностей временных отношений. Служебные слова типа 为了 wèile *для, ради*, 因为 yīnwei *из-за, ввиду, благодаря* употребляются в качестве предлогов с лексическими единицами – обстоятельствами цели и причины в простом предложении. Омонимичные союзы 为了 wèile *чтобы*, 因为 yīnwei *так как, вследствие того, что*

используются в качестве формального средства выражения целевых и причинных отношений в структуре соответствующих разновидностей сложного предложения.

Фиксированный порядок слов как одно из синтаксических средств играет важную роль в грамматическом строе китайского языка. Это объясняется тем, что в китайском языке члены предложения обычно выражаются неморфологизованными средствами и синтаксическая функция слова, а, следовательно, и его квалификация как члена предложения в значительной степени зависят от места, занимаемого словом в строе предложения. Словоупорядок в китайском языке более грамматикализован, чем в русском языке.

Гао Минкай особо отмечает, что в китайском языке многие синтаксические отношения и значения выражаются порядком слов. Наиболее типичным для китайского языка следует считать прямой порядок расположения слов в простом предложении с глагольным сказуемым (подлежащее — сказуемое — дополнение). Это широко распространенное синтаксическое построение, синтаксическая структура, лежащая в основе многих разновидностей простого предложения китайского языка. Вместе с тем развитые и совершенные средства и приемы китайского синтаксиса допускают инверсию, различного рода перестановки членов предложения, а также дистантное расположение в речевой цепи грамматически связанных компонентов синтаксических структур.

В китайском языке имеются специальные служебные слова, которые обозначают структурные элементы простого предложения, - лексические единицы (слова и словосочетания), выполняющие функции членов предложения. Служебные слова данного класса, такие, например, как 者 zhě, 而 ér, 将 jiāng, 之 zhī, 的 d и др., являясь своеобразными показателями границ между членами предложения, отражают одну из характерных особенностей синтаксической системы китайского языка.

В синтаксисе русского языка важны словосочетания и словесные ряды. Основная функция словосочетаний в языке та же, что у слов и фразеологизмов – служить именами, названиями предметов, явлений и их признаков. Однако, в отличие от слов и фразеологизмов, словосочетания характеризуют называемый предмет более объемно и детально. Образ, который вызывает в нашем сознании слово «дом», достаточно неконкретен и расплывчат, словосочетание «деревянный дом» вызывает в нашем сознании представление не о доме вообще, но уже о вполне конкретном типе дома; более ра-

звернутое словосочетание – «*деревянный двухэтажный дом с двускатной черепичной крышей и двумя маленькими балкончиками*» является достаточно подробным описанием какого-то конкретного (неважно, реально существующего или вымышленного) дома. Являясь наряду со словом элементом построения предложения словосочетание выступает в качестве одной из основных синтаксических единиц в русском языке. Некоторые грамматисты (Ф.Ф. Фортунатов, М.Н. Петерсон) определяли синтаксис как учение о словосочетании. Различаются словосочетания синтаксические и словосочетания фразеологические. Первые изучаются в синтаксисе, вторые – во фразеологии. Ср.: 1) *красная материя, железная балка, тупой взгляд*; 2) *красная смородина, железная дорога, тупой угол*. Другой основной синтаксической единицей является предложение. Предложение соотносится с логическим суждением, однако не тождественно ему. В истории разработки русского синтаксиса можно отметить попытки определить предложение в плане логическом, психологическом и формально-грамматическом. Ф.И. Буслав, определяя предложение с точки зрения логики, указывал, что «суждение, выраженное словами, есть предложение» (Историческая грамматика русского языка, 1858:110). Д. Н. Овсяннико-Куликовский давал следующее определение: «Предложение есть такое слово или такое упорядоченное сочетание слов, которое сопряжено с особым движением мысли, известным под именем *предсказания* (сказуемости)» (Синтаксис русского языка, 1912:50). Ф.Ф. Фортунатов рассматривал предложение, как один из видов словосочетания. Он писал: «Среди грамматических словосочетаний, употребляющихся в полных предложениях в речи, господствующими являются в русском языке те именно словосочетания, которые мы вправе назвать грамматическими предложениями, так как они заключают в себе, как части, грамматическое подлежащее и грамматическое сказуемое» («О преподавании грамматики русского языка в низших и старших классах общеобразовательной школы», 1899:36).

В русском языке порядок слов в предложении относительно свободный, в противовес к китайскому языку. В китайском языке общий вопрос образуется при помощи вопросительной частицы «ма», которая имеет строго фиксированное место на конце предложения. Так, если «Чжэ ши шу» переводится как утвердительное предложение «Это – книга», то «Чжэ ши шу ма» – уже вопрос: «Это книга?». Объединение нескольких (минимум двух) простых предложений в единое целое называется сложным

предложением. Части сложного предложения объединяются в единое целое с помощью подчинительной, сочинительной или бессоюзной связи. В соответствие с этими тремя типами грамматической связи мы выделяем сложноподчиненные, сложносочиненные и бессоюзные предложения. *Сложноподчиненными* называются предложения, части которых связаны между собой подчинительными союзами (*что, чтобы, потому что, когда, ввиду того, что и т.д.*). В сложноподчиненном предложении всегда выделяется одно главное предложение и одно или несколько придаточных. Придаточные предложения расширяют, дополняют, детализируют содержание главного предложения: «*Он не попал в институт, потому что плохо знал математику.*» Здесь в главном предложении сообщается, что он не попал в институт, а в придаточном поясняется, почему это произошло. Взятая отдельно от главного предложения фраза «*потому что он плохо знал математику*» не имеет никакого смысла. Сложносочиненным называется предложение, части которого соединены между собой сочинительными союзами (*и, или, а, но и т.д.*). Отношения между частями сложносочиненного предложения относительно равноправны: «*Солнце выглянуло из-за туч, и на душе сразу стало как-то веселее*». Бессоюзными называются сложные предложения, части которых связываются между собой интонацией, порядком расположения входящих в него частей и т.д. Некоторые бессоюзные предложения по своей смысловой структуре сближаются со сложноподчиненными, а некоторые – со сложносочиненными. Примером первых может служить: «*Пришла весна, потеплело, начали таять снега*», а примером вторых – «*Рыбы живут в воде, птицы вьют гнезда на деревьях, змеи предпочитают влажный мир прибрежных камышей*». В бессоюзных предложениях, сближающихся со сложноподчиненными, выделяются главная и зависимая части, соответствующие главному и придаточному предложению в структуре сложноподчиненного. Далекое не всегда рассмотренные выше разновидности сложного предложения встречаются в чистом виде. Во многих сложных предложениях совмещаются элементы подчинения, сочинения и бессоюзной связи: «*Таял снег, журчали ручьи, распускались листья на деревьях, и только старая яблоня, которой мы любовались каждую весну, оставалась позимнему безжизненной*». В русском языке существует особая разновидность синтаксической связи – присоединение, которое отличается и от сочинения и от подчинения. При сочинении элементы высказывания выступают как равно-

правные в синтаксическом отношении единицы, при подчинении – как зависимые. Но и в том и в другом случае они, как пишет В.В. Виноградов, «умещаются в одну смысловую плоскость». Сущность присоединения заключается в том, что последующие элементы высказывания возникают в сознании не сразу, а лишь после того, как высказана основная мысль. «Присоединительными, или сдвинутыми, называются такие конструкции, в которых фразы часто не умещаются сразу в одну смысловую плоскость, но образуют ассоциативную цепь присоединения» (В.В. Виноградов, 1941, стр. 576-577). Характерная особенность присоединительных конструкций - разрыв между ними и основным высказыванием. Поэтому они стоят после длительной паузы и выделяются логически и интонационно. При союзном присоединении обычно употребляется запятая: *Перед вами люди, имеющие в городе власть, и немалую.* Чаще, однако, постановка точки: *Города, начинающиеся с вокзалов.... Есть у каждого города возраст и голос. Есть одежда своя. И особенный запах. И лицо. И не сразу понятная гордость (Р. Рожд.).* При бессоюзном присоединении характерна постановка точки. В письменной речи фактически только она и служит формальным показателем присоединения, обозначая паузу большой длительности: *Действовать, действовать надо.... Плакать потом. Ночью. Когда-нибудь.* Постановка запятой качественно изменила бы место обособления: *Плакать потом, ночью, когда-нибудь.* Цель использования присоединения - придать речи особые смысловые и экспрессивно-стилистические оттенки, сообщить отдельным членам высказывания большую смысловую и эмоциональную нагрузку. В структурно-грамматическом отношении присоединительные конструкции не однородны. Присоединяться к основному высказыванию могут: 1) конструкции с присоединительными союзами и союзными словами, 2) конструкции с сочинительными союзами в присоединительными значениями, 3) конструкции с подчинительными сою-

зами в присоединительном значении, 4) бессоюзные конструкции. Разнообразие структурно-грамматических типов присоединительных конструкций определило и разнообразие их смысловых функций.

Возросший за последние десятилетия интерес к проблемам синтаксиса вызван, с одной стороны, стремлением использовать новейшие достижения лингвистической науки для более глубокого осмысления теоретических проблем языка и речи, с другой конкретными практическими задачами, стоящими перед различными аспектами деятельности человека в этом направлении. В русском языке по сравнению с китайским менее значительно проявление грамматической функции порядка слов, порядок слов в предложении намного реже выступает как показатель синтаксических отношений. В отличие от русского языка в китайском языке порядок слов большей частью используется для выражения синтаксических связей.

\*\*\*

1. Виноградов В. В. Пушкин и русский литературный язык XIX в. В сб.: «Пушкин – родоначальник новой русской литературы». - М.-Л., Изд-во АН СССР, 1941, стр. 576-577.
2. Виноградов В. В. Русский язык. - М.-Л., 1947
3. Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка, -М., 1858
4. Горелов В.И. Практическая грамматика китайского языка. - М., 1957.
5. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. - М.: Просвещение, 1989.-317с.
6. Грамматика русского языка АП СССР, т.2, ч.1. - М.: Наука, 1960.-702 с.
7. Грамматика современного русского литературного языка. - М.: Наука, 1970.-768 с.
8. Овсянко-Куликовский Д.Н. Синтаксис русского языка, 1912.
9. Фортунатов Ф.Ф. О преподавании грамматики русского языка в низших и старших классах общеобразовательной школы. – М., 1899.
10. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык: Синтаксис. Пунктуация. - М.: Просвещение, 1981. 272 с.
11. Валгина Н. С., Розенталь Д.Э., Фомина М. И., Цапкевич В.В. Современный русский язык, «Высшая школа», М., 1971

### Beyhan Asma

#### MEN AND WOMEN IN CHEKHOV'S WORKS – THEIR RELATIONSHIP AND CHEKHOV'S ATTITUDE TO THEM

It is difficult to evaluate Chekhov's work that is because his art suggests more than it provides, which has many complexity in human life. Many stories and plays written by Chekhov, especially

many of them deal with woman's fate and relationship between man and woman. This wide range of female and male characters can be claimed to be one of the author's artistic creator. His man